

Бадер Оксана Викторовна

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЛАГОЛОВ
С ПРЕФИКСОМ *ER-* В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
И ПРЕФИКСАМИ *DER-* В ИДИШЕ**

10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Кемерово 2016

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Кемеровский государственный университет».

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры германских и романских языков института филологии, иностранных языков и медиакommunikаций федерального государственного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет» Кирилл Александрович Шишигин.

Официальные оппоненты:

Халина Наталья Васильевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка как иностранного и восточного языкознания факультета массовых коммуникаций, филологии и политологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Алтайский государственный университет»;

Либерт Екатерина Александровна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Сектора языков народов Сибири федерального государственного бюджетного учреждения науки Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук.

Ведущая организация:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет».

Защита состоится 26 декабря 2016 г. в 10:00 на заседании диссертационного совета Д 003.040.01 по защита диссертаций на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание при федеральном государственном бюджетном учреждении науки Институте филологии Сибирского отделения Российской академии наук по адресу: 630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке федерального государственного бюджетного учреждения науки Института истории Сибирского отделения Российской академии наук по адресу: 630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8. Полный текст диссертации доступен по адресу: http://www.philology.nsc.ru/dissovet/2016_all.php

Автореферат разослан «__» ноября 2016 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук

А. А. Мальцева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена исследованию частных элементов префиксально глагольных систем немецкого языка и языка идиш – немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов с префиксами *der-* (*der-₁* и *der-₂*) – в сопоставительном аспекте.

Немецкий язык и язык идиш по генеалогической классификации принадлежат к западногерманской подгруппе германской группы языков и являются в рамках подгруппы самыми близкородственными. Префиксально-глагольная система идиша, возникнув на базе немецкой префиксально-глагольной системы средневерхненемецкого периода, испытала славянское влияние, в то время как немецкие префиксальные глаголы развивались в рамках германских тенденций и закономерностей.

Объектом настоящего исследования является префиксально-глагольная система немецкого языка и языка идиш, **предметом** исследования – немецкие глаголы с префиксом *er-* и идишские глаголы с префиксами *der-* (*der-₁* и *der-₂*) в сопоставительном аспекте.

Цель работы – комплексное описание глаголов с префиксом *er-* в немецком языке и префиксами *der-* (*der-₁* и *der-₂*) в языке идиш с точки зрения их семантических, морфосинтаксических, словообразовательных и стилистических характеристик, с учетом генетического происхождения префиксов и в сопоставительном аспекте.

Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**.

1. Провести анализ современного состояния исследования префиксальных глаголов в германистике и идишистике.

2. Разработать семантические классификации немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов с префиксами *der-* (*der-₁* и *der-₂*) на основе сем разного уровня с целью установления соотношения между языками.

3. Описать словообразовательные модели немецких префиксальных глаголов с *er-* и идишских с *der-*, морфосинтаксические характеристики, приобретаемые производящими основами в результате префиксации, а также их стилистические особенности, выявить общие черты и дифференциации.

4. Дать сравнительную характеристику немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов с префиксами *der-* (*der-₁* и *der-₂*) с учётом их семантических, морфосинтаксических, словообразовательных и стилистических особенностей.

Положения, выносимые на защиту:

1. В структуре значения немецких префиксальных глаголов с *er-* содержатся семы разного уровня:

- архесема <наружу>, то есть генетически обусловленная первичная сема;
- интегральная сема, то есть родовая сема, общая для семантики префиксальных глаголов всех классов данной группы;
- дифференциальная сема – видовой уточнитель родового понятия, на основании которой глаголы относятся к одному из семантических классов.

Наряду с пространственной архесемой/интегральной семой <наружу>, префикс *er-* имеет пространственную интегральную сему <начало>, а также абстрактно-пространственную интегральную сему <результат действия или процесса> и непространственную интегральную сему <интенсивное действие или процесс> и <повторное действие>.

2. В структуре значения идишских префиксальных глаголов с *der-₁*, подобно немецким префиксальным глаголам с *er-* содержатся семы разного уровня:

- архесема <наружу>, то есть генетически обусловленная первичная сема;
- интегральная сема, то есть родовая сема, общая для семантики префиксальных глаголов всех классов данной группы;
- дифференциальная сема – видовой уточнитель родового понятия, на основании которой глаголы относятся к одному из семантических классов.

Наряду с пространственной архесемой/интегральной семой <наружу> идишский префикс *der-₁*, также как и немецкий *er-*, имеет пространственную интегральную сему

<начало>, а также абстрактно-пространственную интегральную сему <результат действия или процесса> и непространственную интегральную сему <интенсивное действие или процесс>.

3. В структуре значения идишских префиксальных глаголов с *der*₋₂, подобно немецким префиксальным глаголам с *er*- и идишским с *der*₋₁ содержатся семы разного уровня. Генетически обусловленной архесемой для идишского префикса *der*₋₂ является <предел>. Идишский префикс *der*₋₂ сформировался путем гибридизации содержания славянского префикса *do-/da-/do-* с внешне схожей немецкой формой *der*-. Идишский префикс *der*₋₂ приобрёл славянские значения «результат действия или процесса» и «дефицитарность действия», при этом значения префикса *der*₋₂ на уровне концепта ситуации и ситуатемы не сводимы к значениям идишского префикса *der*₋₁ и немецкого префикса *er*-.

4. Идишский префикс *der*₋₁ имеет словообразовательные и морфосинтаксические характеристики немецкого языка-основы с незначительным числом адстратно-славянских копий; идишский префикс *der*₋₂ – словообразовательные и морфосинтаксические характеристики глаголов адстратных славянских языков с префиксами *do-/da-/do-*, с существенной долей адстратно-славянских копий.

Актуальность работы обусловлена:

а) предметом исследования, в качестве которого выступают немецкие глаголы с префиксом *er*- и идишские глаголы с префиксами *der*- (*der*₋₁ и *der*₋₂);

б) комплексным подходом к их изучению, с точки зрения их семантических, морфосинтаксических, словообразовательных и стилистических характеристик, а также с учетом генетического происхождения префиксов;

в) малой изученностью данных элементов префиксально-глагольных систем в сопоставительном и синхронно-контрастивном аспекте.

Новизна исследования состоит в том, что

а) комплексный сопоставительный анализ немецких глаголов с префиксом *er*- и идишских глаголов с префиксами *der*- (*der*₋₁ и *der*₋₂) с учётом генетического, семантического, морфосинтаксического, словообразовательного, а также стилистического аспектов предпринимается впервые;

б) описание словообразовательных классов префиксальных глаголов производится с учётом макросемантических и микросемантических аспектов;

в) для описания префиксальных глаголов немецкого языка и языка идиш применена полиситуативная методика, что подтверждает ее исследовательский потенциал.

Теоретической и методологической базой диссертации являются:

а) исследования по сравнению и сопоставлению идиша и немецкого языка, представленные в работах Х. П. Альтхауса, А. Бейдера, Ф. Беранека, И. Бин-Нуна, У. Вайнрайха, П. Векслера, Э. Тимм;

б) семантические и когнитивно-семантические исследования таких авторов, как Э. Кошмидера, Ч. Филлмора, Г. Фреге;

в) исследования по словообразованию немецкого языка и идиша, представленные в работах Ю. Марка, Г. Мунгана, Е. А. Пименова, М. Д. Степановой, Э. Тимм, В. Фляйшера, Ф. Хундснуршера, Г. Цифонун;

г) теория полиситуативности Н. Б. Лебедевой, которая находит применение при исследовании глагольной семантики идиша в работах К. А. Шишигина;

д) теория о симметричной-ассиметричной концептуализации объективно-денотативной ситуации, разработанная К. А. Шишигиным, которая находит применение при исследовании глагольной семантики идиша в работах Е. А. Мельник.

Теоретическая значимость работы состоит:

а) в разработке семантической классификации немецких префиксальных глаголов с *er*-; б) в разработке семантических классификаций идишских префиксальных глаголов с *der*- (*der*₋₁ и *der*₋₂); в) в дальнейшем развитии теории полиситуативности применительно к немецкому языку и идишу; в) в уточнении понятия архесема.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных результатов: а) для сопоставительных исследований в семантике, морфосинтаксисе, словообразовании других германских и славянских языков; б) в преподавании вузовских курсов по истории немецкого языка и языка идиш, дисциплин направления «Иудаика».

Материалом для исследования послужили:

а) на немецком языке фактический материал, подвергшийся анализу, был взят из 6 источников:

- тексты художественной литературы первой четверти – середины XX века: Г. Бёлля, Ф. Кафки;

- корпус современного немецкого языка «Limas», представляющий собой выборку из 500 письменных текстов различных жанров и дающий один миллион словоформ;

- лексикографические источники – толковый «Универсальный словарь немецкого языка Дуден», «Большой словарь немецкого языка Дуден», «Средневерхненемецкий словарь» М. Лексера, «Этимологический словарь немецкого языка Дуден»;

б) на идише:

- 12 текстов художественной литературы на классическом идише конца XIX – первой четверти XX веков Шолом-Алейхема, И. Башевис-Зингера, Д. Бергельсона, И. Каценельсона, И.-Л. Переца;

- «Корпус языка идиш», который содержит около четырех миллионов словоупотреблений в текстах художественной, публицистической и религиозной литературы и создан в рамках совместного проекта РАН и Регенсбургского университета;

- лексикографические источники – «Словарь слов семитского происхождения в идише» И. Ниборского, «Современный англо-идиш, идиш-английский словарь» У. Вайнрайха, «Идиш-англо-ивритский словарь» А. Гаркави;

в) на славянских языках:

- лексикографические источники – «Польско-русский словарь» под редакцией М. Ф. Розвадовской, «Словарь русского языка» С. И. Ожегова.

При решении поставленных задач использовался ряд **методов**: а) при сборе материала: методы сплошной выборки и анализа словарных дефиниций; б) при описании материала: методы компонентного, семантического, полиситуативного, контрастивного, концептуального и морфемного анализа; в) при подведении итогов исследования: статистический метод; г) на всех этапах исследования: описательный метод.

Методом сплошной выборки было выявлено 350 немецких глаголов с префиксом *er-* из толкового «Универсального словаря немецкого языка Дуден»; 150 идишских глаголов с префиксом *der-* из «Словаря слов семитского происхождения в идише» И. Ниборского, «Современного англо-идиш, идиш-английского словаря» У. Вайнрайха, «Идиш-англо-ивритского словаря» А. Гаркави.

Результаты исследования были **апробированы** в виде:

а) 11 научных публикаций, в том числе в 6 публикациях, входящих в «Перечень российских рецензируемых научных журналов, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук» ВАК РФ;

б) докладов: на межвузовской научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование: обучение иностранному языку в вузе и прикладная лингвистика» (КузГТУ 2008 г.);

трёх международных научных конференциях: «Изменяющаяся Россия: Новые парадигмы и новые решения в лингвистике» (КемГУ, 2006 г.); V международная научная конференция «Концепт и культура» (КемГУ, 2012 г.); V международная научная конференция «Проблемы современной лингвистики, литературоведения и методики преподавания филологических курсов» (КемГУ, 2015).

Структура работы. Настоящая работа состоит из Введения, трёх глав, Заключения, Библиографии, Списка Интернет-источников, Списка использованных словарей, Списка источников примеров, Списка сокращений и символов, трёх Приложений.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обозначаются актуальность, объект, предмет, цель, задачи, теоретическая и практическая значимость, новизна, апробация работы, положения, выносимые на защиту, материал и методы исследования, структура и содержание работы.

В **Главе I «Теоретические основы исследования префиксальных глаголов»** рассматриваются теоретические аспекты изучения префиксальных глаголов немецкого языка и языка идиш.

В **Разделе 1 «Генетическое происхождение префикса *er-* в немецком языке, *der-₁* и *der-₂* в языке идиш»** на основе проведённого исследования констатируется, что немецкий *er-* имеет общегерманское происхождение, изначально означавший 'наружу, вперед', а затем 'к концу' и поэтому маркирующий начало события или достижение цели.

Идишский префикс *der-*, прежде всего в хронологическом плане, имеет среднеюжнонемецкое происхождение. Гибридность языка идиш способствовала тому, что префикс *der-* во многом потерял свою связь с немецким *er-*, в результате чего в идише появились адстратные префиксальные глаголы, сформировавшиеся путем скрещивания содержания славянского префикса *do-/da-/do-* с внешне схожей немецкой формой *der-*, что в конечном итоге вызвало появление в идише глагольных префиксов-омонимов немецкого и славянского происхождения.

Таким образом, в настоящем исследовании идишские префиксы *der-* рассматриваются как префиксы-омонимы. Префикс-омоним *der-* немецкого происхождения обозначается цифровым индексом 1, префикс-омоним *der-* славянского происхождения цифровым индексом 2.

Префикс *der-₁* сохранил и перенял немецкие значения 'наружу', 'начало события' и 'к концу'. Префикс *der-₂* приобрел славянское значение 'предел перемещения'.

В **Разделе 2 «Проблемы глагольного морфосинтаксиса и словообразования в лингвистической литературе»** отмечается, что префиксация как явление словообразовательное и морфологическое оказывает влияние на синтаксическое поведение глагола, что позволяет говорить о морфосинтаксических характеристиках префиксальных глаголов.

В данной работе, следуя сложившейся в германистике практике, используются термины **неотделяемый префикс** и **отделяемый префикс**. Немецкий *er-* и идишские *der-₁* и *der-₂* трактуются как собственно морфемы и неотделяемые префиксы. Кроме того, в настоящей работе используется термин **«производящая основа»**, под которой понимается исходная корневая часть речи, получающая префикс при образовании префиксального глагола (Е. А. Пименов).

В работе рассматриваются также такие морфосинтаксические характеристики глаголов с префиксом *er-* в немецком и *der-₁* и *der-₂* в идише, как:

а) **транзитивность/интранзитивность** – у префиксальных глаголов, образованных от глагольных производящих основ;

б) **транзитивация/интранзитивация** – у префиксальных глаголов, образованных от производящих основ любых частей речи. Кроме того используются термин **рефлексивация**, то есть переход транзитивного, нерефлексивного интранзитивного производящего глагола и других частеречных производящих основ в разряд рефлексивных префиксальных глаголов.

В **Разделе 3 «Вопросы семантики в лингвистической литературе»** семантический анализ глаголов с префиксом *er-* в немецком и префиксами *der-₁* и *der-₂* в языке идиш производится на основе следующих принципов:

1) функционирование префиксальных глаголов исследуется в рамках **высказывания**, которое понимается как речевая единица, включающая в себя одно предложение или группу предложений и рассматривается в непосредственной соотнесенности с ситуацией (В. Г. Гак);

2) префиксальные глаголы анализируются на трёх уровнях: **объективно-денотативном, макросемантическом и микросемантическом**:

а) на объективно-денотативном уровне префиксальные глаголы рассматриваются как описывающие определенную **ситуацию**, где под **ситуацией** понимается предикативный денотат, представляющий собой отрезок объективной или экстралингвистической реальности, который обозначается префиксальным глаголом или о котором сообщается в конкретном глагольном высказывании (К. А. Шишигин);

б) на макросемантическом уровне рассматривается **концепт ситуации**, который являет собой обобщенно-абстрагированный, наивно-языковой способ репрезентации ситуации, обуславливается архисемой префикса, детерминируемой ее происхождением из исходного языка или из контактных языков (К. А. Шишигин). Здесь необходимо отметить, что понятие **архисемы** не вполне отражает суть явления, так как в данном случае мы имеем дело с генетически обусловленной первичной семантикой префикса. В этой связи вводится термин **архесема**; под **архисемой** понимается генетический семантический инвариант, которым обуславливается типовой концепт ситуации;

в) на микросемантическом уровне рассматривается **ситуатема**, под которой понимается единица плана содержания префиксального глагола и/или глагольного высказывания, отражающая динамическую полиситуативную денотативную структуру открытого, нелимитируемого типа (Н. Б. Лебедева).

Ситуатема включает в себя несколько «**микроситуаций**», имеющих разный ранг:

- **ядерная микроситуация** – основная микроситуация, выраженная префиксально-глагольной лексемой в целом;

- **периферийная микроситуация** – микроситуация, которая выражена:

а) производящей основой префиксального глагола или префиксом;

б) факультативными языковыми единицами высказывания, синтаксически или семантически связанными с префиксальным глаголом;

- **закадровая микроситуация** – микроситуация, которая синтаксически невыразима при данном глаголе, то есть находится за пределами периферии, обусловлена только пресуппозиционально и имплицитна, но реконструируется при глубинном анализе (К. А. Шишигин).

3) Концепты ситуаций подразделяются, далее, на следующие виды (К. А. Шишигин):

а) **симметричные концепты ситуаций**, когда в объективно-денотативной ситуации и в ситуатеме присутствует обстоятельственный параметр, одноименный с архисемой;

б) в качестве подвида выделяются «**изоморфно-симметричные концепты ситуаций**», когда в объективно-денотативной ситуации и в ситуатеме одноименный с архисемой обстоятельственный параметр отсутствует, но с определенной, иногда значительной долей глубинной абстракции действие, процесс или состояние концептуально может быть соотнесено с данным параметром;

в) **асимметричные концепты ситуаций**, когда в объективно-денотативной ситуации и в ситуатеме одноименный с архисемой обстоятельственный параметр отсутствует.

Семантические классификации немецких глаголов с префиксом *er-*, а также идишских глаголов с префиксами *der-₁* и *der-₂*, представленные в данном разделе, основываются на выделении сем разных уровней, а именно: архесем, интегральных и дифференциальных сем.

Префиксальные глаголы распределяются по группам (обозначены в классификации, приведённой ниже, римскими цифрами), которые, в свою очередь, делятся на более конкретные классы (пронумерованы арабскими цифрами). Кроме того, некоторые глаголы относятся к группе неклассифицируемых.

Немецкие глаголы с префиксом *er-*, идишские глаголы с префиксами *der-₁* и *der-₂*, представлены в таблице в сопоставлении.

Немецкие глаголы с <i>er-</i>	Идишские глаголы с <i>der-₁</i>	Идишские глаголы с <i>der-₂</i>
I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «действие, направленное наружу»	I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «действие, направленное наружу»	----
1. Направление одного денотата другим денотатом наружу	1. Направление одного денотата другим денотатом наружу	----
2. Выход денотата наружу	2. Выход денотата наружу	----
II. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «начало нового процесса или состояния»:	II. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «начало нового процесса или состояния»	----
3. Начало естественного процесса или состояния	----	----
4. Начало восприятия	3. Начало восприятия	----
5. Каузация нового состояния денотата	4. Каузация нового состояния денотата	----
6. Переход денотата в новое состояние	5. Переход денотата в новое состояние	----
III. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»	III. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»	I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»
7. Достижение конечной точки	----	----
8. Создание нового денотата	6. Создание нового денотата	----
9. Овладение денотатом	7. Овладение денотатом	----
10. Результат процесса гибели денотата	8. Результат процесса гибели денотата	----
11. Уничтожение одного денотата другим денотатом	9. Уничтожение одного денотата другим денотатом	----
12. Результат действия или процесса	----	----
----	----	1. Исчерпывающая манипуляция с денотатом
----	----	2. Достижение цели продолжительного действия или процесса
----	----	3. Приближение денотата к пределу перемещения
----	----	4. Приведение денотата в близость к пределу перемещения
----	----	5. Добавление гомогенного денотата

IV. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние»	IV. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние»	----
13. Интенсивное действие, процесс или состояние	10. Интенсивное действие, процесс или состояние	----
V. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «повторное действие»	----	----
14. Повторное действие	----	----
----	----	II. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «неполнота действия»
----	----	6. Дефицитарность действия одного денотата по отношению к другому денотату
VI. Неклассифицируемые глаголы	V. Неклассифицируемые глаголы	III. Неклассифицируемые глаголы

Таблица 1. Семантические классификации немецких глаголов с префиксом *er-*, идишских глаголов с префиксом *der-₁* и *der-₂*

В Главе II «Семантические, морфосинтаксические, словообразовательные и стилистические особенности немецких глаголов с префиксом *er-*» проводится семантический, морфосинтаксический и словообразовательный анализ данных глаголов, а также анализ их стилистических особенностей.

В Разделе 1 представлена семантическая классификация немецких глаголов с префиксом *er-*.

На основе проведённого анализа констатируется, что генетически обусловленная первичная сема, или архесема немецкого префикса *er-* – <наружу>.

Глаголы с префиксом *er-* описывают ситуации:

а) «действие, направленное наружу», в данную группу входят глаголы с наиболее четкой пространственной семантикой, которая изначально была свойственна глаголам с префиксом *er-* и концептуализуют ситуацию симметрично или изоморфно-симметрично;

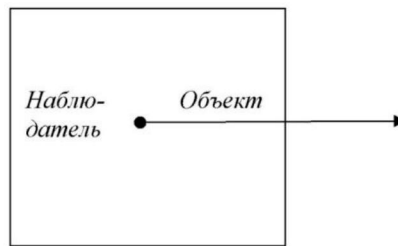
б) «начало нового процесса или состояния», изначально не являясь пространственной, глаголы данной группы также сохранили первичную пространственную семантику и концептуализуют ситуацию изоморфно-симметрично;

в) «результат действия или процесса», глаголы данной группы лишь в достаточно абстрактной мере сохранили первичную пространственную и вторичную непространственную семантику и концептуализуют ситуацию асимметрично или изоморфно-симметрично;

д) «интенсивное действие или процесс», глаголы данной группы не сохранили первичную пространственную семантику и концептуализуют ситуацию асимметрично;

е) «повторное действие», глаголы данной группы не сохранили первичную пространственную семантику и концептуализуют ситуацию асимметрично.

Типовой концепт ситуации, обуславливаемый префиксом *er-* сводим к архесеме <наружу>:



*Схема 1.1. Типовая концептуализация ситуации глаголами с префиксом *er-*.*

В Схеме 1.1.: а) прямоугольник обозначает контейнер, из которого происходит перемещение денотата наружу, б) стрелка – ось перемещения денотата изнутри наружу, в) круглое начало стрелки – местонахождение наблюдателя и первоначальное местонахождение денотата внутри контейнера.

Ниже семантическая классификация иллюстрируется на примере префиксальных глаголов Группы I, класса 1; Группы III, класса 8.

Группа I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «действие, направленное наружу»

В первую группу глаголов, концептуализующих ситуацию как «действие, направленное наружу», входят глаголы с наиболее четкой пространственной семантикой, которая изначально была свойственна глаголам с префиксом *er-*.

Интегральная сема глаголов группы I – <наружу>.

Концепт ситуаций, которые описываются глаголами группы I, повторяет типовой концепт и симметричен или изоморфно-симметричен ситуации, что можно представить в виде следующих обобщенных схем:

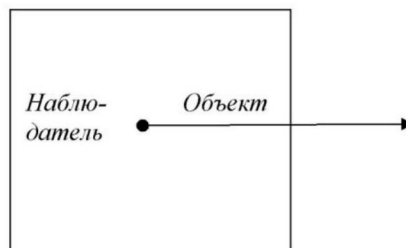


Схема 1.2. Симметричный концепт ситуации «Действие, направленное наружу»

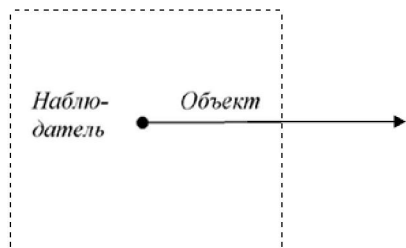


Схема 1.3. Изоморфно-симметричный концепт ситуации «Действие, направленное наружу»

В Схемах 1.2-1.3.: а) прямоугольник обозначает контейнер, а пунктирный прямоугольник обозначает концептуальный контейнер, из которого происходит перемещение объекта наружу, б) стрелка – ось перемещения объекта изнутри наружу, в) круглое начало стрелки – местонахождение наблюдателя и первоначальное местонахождение объекта внутри контейнера.

Ситуация, обозначаемая префиксальными глаголами данной группы, состоит в самостоятельном, квазисамостоятельном, каузированном или абстрактном перемещении субъекта или объекта изнутри наружу.

Класс 1. «Направление одного денотата другим денотатом наружу»

В класс 1 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальных сем <наружу>, <воздействие на объект>.

Данный класс глаголов описывает ситуации, в которых объект направляется субъектом из физического или концептуального контейнера наружу, за пределы этого контейнера:

(1.1) *erbrechen II* 'срыгивать': Das Baby (S) hat seinen Brei (Ob) wieder **erbrochen** (Duden. Deutsches Universalwörterbuch). 'Ребенок снова срыгнул кашу'.

(1.2) *erlegen (II)* 'выкладывать/вносить (деньги)': <...> jeder (S) hatte einzeln das jährliche Schutzgeld (Ob) zu **erlegen**... (Limas). 'Каждый должен ежегодно самостоятельно платить за «крышу» <...>'.

Примеры (1.1) и (1.2) представляют, соответственно, симметричный и изоморфно-симметричный концепты ситуаций:

- в примере (1): ребенок (существительное *Baby*, которому приписывается роль субъекта) срыгивает кашу (существительное *Brei*/объект), то есть отправляет ее из желудка (контейнера) наружу – здесь высказывание с префиксальным глаголом *erbrechen II* концептуализует ситуацию симметрично;

- в примере (1.2): люди (универсальное местоимение *jeder* 'каждый'/субъект) выплачивают деньги (существительное *Schutzgeld* 'плата за «крышу»'/объект), причем ситуация выплаты денег концептуализуется как «направление денег из контейнера наружу»; в данном случае концепт ситуации можно рассматривать:

а) как симметричный: если имеется в виду физическое выкладывание денег (например, из кошелька);

б) как изоморфно-симметричный: если ситуация реально не связана с выкладыванием денег из контейнера.

Ситуатему префиксальных глаголов данного класса можно представить в виде следующей схемы:

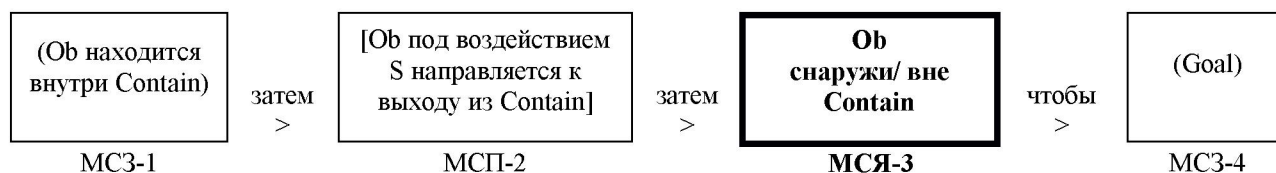


Схема 1.4. Ретроспективно-проспективная ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «направление одного денотата другим денотатом наружу»

Ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «направление объекта субъектом наружу», представляет собой ретроспективно-проспективный комплекс из четырех микроситуаций:

а) ядерной микроситуации (МСЯ-3) «объект под воздействием субъекта оказывается снаружи контейнера», которая выражена самой префиксальной глагольной лексемой и является следствием предыдущих (периферийной и закадровой) микроситуаций;

б) периферийной микроситуации (МСП-2) «объект направляется к выходу из контейнера», которая предшествует ядерной микроситуации и называется производящей основой;

в) закадровой микроситуации (MC3-1) «объект находится внутри контейнера», ретроспективной относительно МСЯ-3;

г) проспективная закадровая микроситуация (MC3-4), указывающая на определённую цель: «выкладывать/вносить деньги, чтобы оплатить что-либо и т.п.» (пример 2).

Что касается морфосинтаксических и словообразовательных характеристик, то 21 из 24 префиксальных глаголов данного класса являются транзитивными, кроме факультативно транзитивного/ рефлексивного *erbrechen II [sich]* и образованы от транзитивных глаголов.

Глаголы *errufen*, *erschreien* и *ersehen III* являются транзитивированными и образованы от интранзитивных глаголов.

Все глаголы анализируемого семантического класса имеют глагольную производящую основу. При этом сам производящий глагол не испытывают формальных изменений, например:

ernennen 'назначать' ← *er-* + *nennen* 'называть'

Анализируемые глаголы за счет префиксации претерпевают следующие изменения семантического характера:

а) 2 префиксальных глагола меняют семантику производящего глагола:

- *erbrechen II [sich]*: абстрагированное значение 'стошнить' от производящего глагола *brechen* 'ломать, ломаться' развилось лишь к XIV веку;

- у *erschließen* 'открывать' семантика производящего глагола *schließen* 'закрывать' меняется на антонимическое;

б) транзитивированный *erschreien* описывает ситуации, в которых (по сравнению с ситуациями, описываемыми производящим глаголом) появляется еще один денотат: вызываемый денотат;

в) на уровне ситуации, описываемой глаголом *erlösen II* 'выручить, спасти' (по сравнению с производящим глаголом) происходит повышение статуса освобождаемого объекта с неодушевленного до одушевленного.

Группа III. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»

Глаголы данной группы лишь в достаточно абстрактной мере сохранили первичную пространственную и вторичную непространственную семантику.

Интегральная сема глаголов группы III – <результат>.

Префиксальные глаголы группы III обозначают достижение результата или стремление к достижению результата.

Префиксальные глаголы анализируемого класса концептуализуют ситуации: а) асимметрично, когда результативные объективно-денотативные ситуации не связаны с выходом из контейнера (Схема 1.5.); б) изоморфно-симметрично, когда результативные объективно-денотативные ситуации на уровне глубинной абстракции к таковому сведены быть могут (Схема 1.6.).

Концепт ситуаций можно представить в виде следующих обобщенных схем:

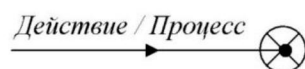


Схема 1.5. Асимметричный концепт ситуации «результат действия или процесса»

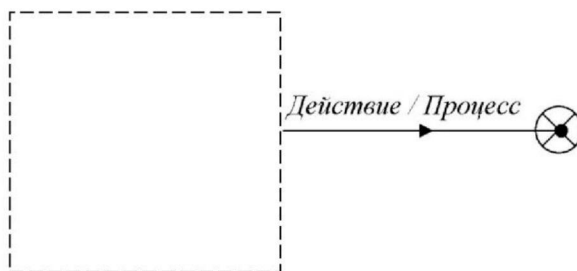


Схема 1.6. Изоморфно-симметричный концепт ситуации «результат действия или процесса»

В Схемеax 1.5. – 1.6: а) стрелка обозначает ось протяженности действия или процесса; б) треугольный «наконечник» посредине стрелки – стремление действия или процесса к результату; в) круглый конец стрелки – результативное завершение действия или процесса; г) окружность с перекрещенными линиями внутри – результат или цель, которую достигает или к которой стремится действие или процесс; е) пунктирный прямоугольник – концептуальный контейнер, из которого исходит действие или процесс.

Как видно из Схем 1.5.-1.6., у глаголов группы III происходит концептуальный «переворот» начала оси действия/процесса, то есть префикс *er-* маркирует уже не начало, а конец действия или процесса.

Класс 8. «Создание нового денотата»

В класс 8 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальной семы <созидание>, <результат>.

Префиксальные глаголы, описывают физическое или нефизическое создание субъектом (нового) объекта тем способом, который обозначается производящим глаголом; созидательная или творческая деятельность субъекта при этом результативна или стремится к результату.

Анализируемые префиксальные глаголы в зависимости от семантики производящего глагола могут описывать разные типы ситуаций, концептуализуемых как «создание нового объекта».

К данному классу относятся 22 префиксальных глагола, которые концептуализуют ситуацию как «создание нового объекта» ассиметрично или изоморфно-симметрично:

(1.3) **erbauen** *'построить, возвести'*: Daraufhin wurde dieser Göttin ein Tempel (Ob) **erbaut** <...> [Limas, 232]. 'Впоследствии этой богине был возведен храм <...>'.

(1.4) **errichten** *'возвести'*: <...> wenn Kirchenvorstandsmitglieder (S) <...> den Willen kundtaten, ein neues Gotteshaus (Ob) zu **errichten** <...>, darüber hatte ich nie lachen können <...> [Böll, 79]. '<...> когда члены правления церкви <...> изъявляли желание возвести храм <...>, мне никогда не было смешно'.

(1.5) **erdenken** *'придумать'*: Er (S) **erdachte** einen raffinierten Plan (Ob) [DUW, 446]. 'Он придумал изощренный план'.

Как показывает анализ, префиксальные глаголы (примеры (1.3) и (1.4)) описывают результативные или потенциально результативные ситуации создания новых строительных объектов: в обоих высказываниях результатом создания является храм (в примере (1.3) – потенциально) (существительное *Tempel* и *Gotteshaus*/объект) и концептуализуют ситуации ассиметрично, так как описываемые ими ситуации не связаны с выходом из контейнера.

Ситуация, которая описывается глаголом *erdenken* (пример (1.5)), не предполагает каких-либо физических действий с целью достижения результата – придумывания плана (существительное *Plan*/объект), а является ментальной деятельностью и концептуализуется как «выход плана из контейнера (головы) наружу», то есть изоморфно-симметрично.

Таким образом, у глаголов класса 8 способ создания объекта обозначается производящим глаголом, а префикс *er-* маркирует (потенциальную) результативность данного действия.

Рассмотрим далее префиксальные глаголы данного класса на микросемантическом уровне ситуатемы, которую можно представить в виде следующей схемы:

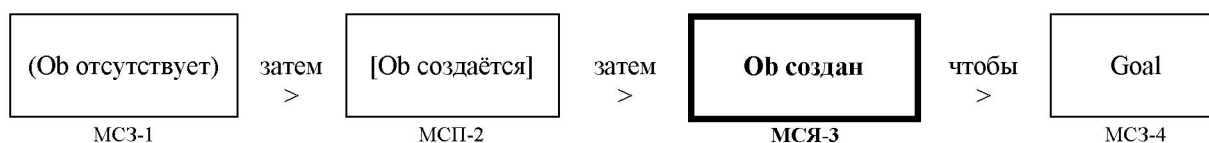


Схема 1.7. Ретроспективно-проспективная ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «создание нового денотата».

Ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «создание нового объекта», представляет собой ретроспективно-перспективный комплекс четырех микроситуаций:

а) первая закадровая микроситуация (МСЗ-1) «объект отсутствует», выводимая на уровне микросемантического анализа;

б) предшествующая ядерной - периферийная микроситуация (МСП-2) «объект создаётся», называемая производящей основой;

в) ядерная микроситуация (МСЯ-3) «объект создан», называемая лексемой префиксального глагола;

г) перспективная закадровая микроситуация (МСЗ-4), указывающая на цель создания объекта.

Из 22 префиксальных глаголов данного класса:

- 15 являются транзитивными и образованы от транзитивных производящих глаголов;

- 7 являются транзитивированными и образованы от интранзитивных производящих глаголов.

Все глаголы имеют глагольную производящую основу, причём производящий глагол не претерпевает формальных изменений, например:

erarbeiten 'вырабатывать' ← *er-* + *arbeiten* 'работать'

Префиксальные глаголы анализируемого класса за счет префиксации претерпевают следующие изменения семантического характера:

а) изменение семантики производящего глагола происходит только у глагола *erziehen* 'воспитывать': производящий глагол *ziehen* со значением (в том числе этимологическим) 'тянуть' при префиксации приобрел значение «вытягивать» по образцу латинского *educare* 'выращивать, кормить, воспитывать';

б) все транзитивированные префиксальные глаголы описывают ситуации, в которых (по сравнению с ситуациями, описываемыми производящими глаголами) появляется еще один объект – создаваемый объект.

В Разделе 2 «Стилистические особенности немецких глаголов с префиксом *er-*»

на основе проведённого анализа констатируется, что значительное количество немецких глаголов с префиксом *er-* стилистически отличаются от стилистических характеристик производящих основ, а именно с точки зрения семантико-экспрессивной окраски, характерологической дифференциации, оценочной коннотации и употребительности.

В Главе III «Семантические, морфосинтаксические, словообразовательные и стилистические особенности идишских глаголов с префиксами *der-1* и *der-2* в сравнении с немецкими префиксальными глаголами» проводится семантический, морфосинтаксический, словообразовательный анализ, анализ стилистических особенностей идишских глаголов с префиксами *der-1* и *der-2* и немецких глаголов с префиксом *er-*, даётся их сравнительная характеристика.

В Разделе 1 представлена семантическая классификация идишских глаголов с префиксом *der-1*.

На основе проведённого исследования констатируется, что генетически обусловленной первичной семой для идишского префикса *der-1*, также как и для немецкого *er-*, является <наружу>. Глаголы с префиксом *der-1* описывают ситуации:

а) «действие, направленное наружу», в данную группу входят глаголы с наиболее четкой пространственной семантикой и концептуализуют ситуацию симметрично или изоморфно-симметрично;

б) «начало нового процесса или состояния», глаголы данной группы также сохранили немецкую первичную пространственную семантику и концептуализуют ситуацию симметрично или изоморфно-симметрично;

в) «результат действия или процесса», глаголы данной группы, также как и немецкие глаголы подобной группы, лишь в достаточно абстрактной мере сохранили первичную пространственную семантику и концептуализуют ситуацию асимметрично или изоморфно-симметрично;

д) «интенсивное действие или процесс», глаголы данной группы, также как и немецкие глаголы, утратили первичную пространственную семантику и концептуализуют ситуацию асимметрично.

Классификация идишских префиксальных глаголов с *der-₁* представлена в Таблице 1.

Типовой концепт ситуации, обусловливаемый префиксом *der-₁*, также как и типовой концепт ситуации, обусловливаемый префиксом *er-*, сводим к архесеме <наружу> (ср.: Схема 1.1.):

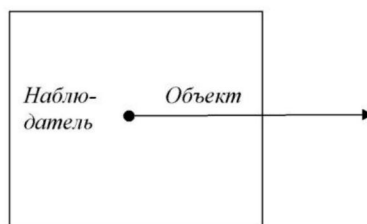


Схема 2.1. Типовая концептуализация ситуации глаголами с префиксом *der-₁*.

Ниже семантическая классификация иллюстрируется на примере префиксальных глаголов Группы I, класса 1; Группы III, класса 6.

Группа I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «действие, направленное наружу»

Данная группа сохранила черты, свойственные немецким глаголам с префиксом *er-*, то есть:

а) интегральная сема глаголов группы I – <наружу>;

б) концепт ситуаций, которые описываются глаголами группы I, так же, как у соответствующих немецких, повторяет типовой концепт и симметричен или изоморфно-симметричен ситуации, что можно представить в виде следующей обобщенной схемы (ср.: Схема 1.2-1.3.):

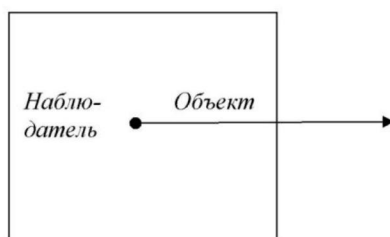


Схема 2.2. Симметричный концепт ситуации «Действие, направленное наружу»

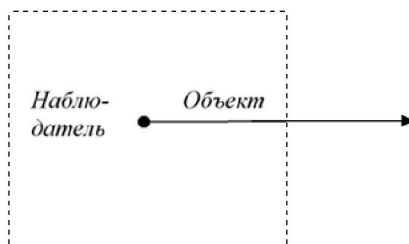


Схема 2.3. Изоморфно-симметричный концепт ситуации «Действие, направленное наружу»

Все префиксальные глаголы данного класса концептуализуют ситуацию, таким образом, по немецкому образцу.

Ситуация, описываемая префиксальными глаголами данной группы, также как и ситуация, описываемая немецкими глаголами соответствующей группы, состоит в самостоятельном, квазисамостоятельном, каузированном или абстрактном перемещении субъекта или объекта изнутри наружу.

Класс 1. «Направление одного денотата другим денотатом наружу»

Глаголы данного класса, как и немецкие глаголы класса 1, объединяются по общности дифференциальных сем <наружу>, <воздействие на объект>.

В данном случае идишские глаголы с префиксом *der-* описывают ситуации, в которых субъект направляет объект из физического или абстрактно-концептуального контейнера наружу, за пределы этого контейнера:

(2.1) *derleygn II* 'выкладывать (деньги)': <...> dos iberike hob *ikh* (S) gemuzt *derleygn* fun mayn *keshene* (Contain) – 45 *gildn* mit 18 *groshn* (Ob) [Perets]. '<...> остальное мне пришлось выложить из собственного кармана – 45 гульденов и 18 грошей'.

В данном примере (как следует из предыдущего контекста рассказа) описывается ситуация, в которой одушевленный денотат (личное местоимение *ikh* 'я'/субъект) выплачивает определенную денежную сумму (существительные с числительными 45 *gildn* mit 18 *groshn* '45 гульденов и 18 грошей'/объект), причем ситуация выплаты денег концептуализуется как «направление денег из контейнера, в данном случае – из кармана или кошелька (существительное *keshene* /контейнер/ исходная точка) наружу» (ср.: нем. *erlegen II* 'выкладывать (деньги)' и пример (1.2)).

В отличие от немецких глаголов с *er-* идишские глаголы с *der-*, по образцу которых они образованы, практически утеряли первичную семантику «наружу», и всего 3 глагола (*derleygn II* 'выложить (деньги)', *derleyzn* 'освобождать' и *derveyln* 'выбирать') имеют за счет префикса данное значение (ср. нем. *erlegen II*, *erlösen II*, *erwählen* с теми же значениями, соответственно). Они концептуализуют ситуацию симметрично или изоморфно-симметрично. Так, например, ситуация выкладывания денег может быть как конкретно-пространственной (симметричный концепт), так и абстрактной (изоморфно-симметричный концепт), соответственно.

На микросемантическом уровне ситуатемы глаголы данного класса также обладают свойством выражения полиситуативности, как и немецкие глаголы аналогичного класса (см.: Схема 1.4.). Ситуатему можно представить в виде следующей схемы:

Все глаголы данного класса являются транзитивными, имеют глагольную производящую основу.

Существенных изменений семантического характера производящие глаголы за счет префиксации не претерпевают.

Группа III. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»

Глаголы данной группы, так же, как и немецкие, в той или иной мере сохранили первичную пространственную и вторичную непространственную семантику.

Интегральная сема глаголов группы III – <результат>.

Префиксальные глаголы группы III обозначают достижение результата или стремление к достижению результата и концептуализуют ситуации изоморфно-симметрично или асимметрично. Концепт описываемых ими ситуаций можно представить в виде следующих обобщенных схем, в целом сходных с соответствующими немецкими (ср.: Схема 1.5., 1.6.):

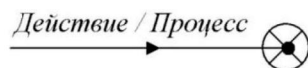


Схема 2.4. Ассиметричный концепт ситуации «результат действия или процесса»

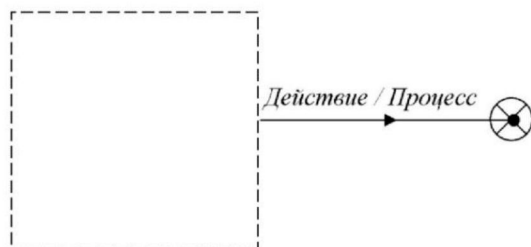


Схема 2.5. Изоморфно-симметричный концепт ситуации «результат действия или процесса»

Также как и у немецких префиксальных глаголов, концептуализующих ситуацию как «результат действия или процесса», у идишских глаголов данной группы происходит концептуальный «переворот» начала оси действия/процесса, то есть префикс *der-*₁ маркирует не начало, а конец действия или процесса.

Класс 6. «Создание нового денотата»

К данному классу относятся 2 префиксальных глагола: *dertrakhtn* и *dertsien*, образованные по немецкому образцу. Они объединяются в указанный класс, как и соответствующие немецкие префиксальные глаголы класса 8 (количество которых составляет 22), по общности дифференциальных сем <созидание>, <результат>.

Оба глагола описывают создание одушевленным денотатом другого (нового) денотата тем стремящимся к результату способом, который обозначается производящим глаголом. Глаголы *dertrakhtn* 'выдумать' и *dertsien* 'воспитывать' концептуализуют ситуацию изоморфно-симметрично, также как и соответствующие немецкие (ср. нем. *erdenken* и *erziehen* с теми же значениями, соответственно):

(3.2) *dertsien* 'воспитывать': di mame (S) <...> hot nisht gearbet, gefirt di shtub un **dertsoygn** di kinder (Ob) <...> [КЯИ: Forverts 09.02.2007.]. 'Мама <...> не работала, вела хозяйство и воспитывала детей <...>'.
 Описанная ситуация представляется как воздействие матери (существительное *mame*/субъект) на детей (существительное/объект).

Префиксальный глагол *dertsien* (подобно немецкому *erziehen*) претерпевает за счет префиксации по типу латинского *educare* 'воспитывать' изменение семантики производящего глагола *tsien*, который буквально означает «вытягивать». Кроме того, оба глагола описывают ситуации, в которых (по сравнению с ситуациями, описываемыми производящими глаголами) появляется еще один, создаваемый, денотат.

На микросемантическом уровне префиксальные глаголы с *der-*₁ рассматриваемого класса, также как и немецкие префиксальные глаголы с *er-* соответствующего класса, характеризуются схожей полиситуативной структурой (см. Схема 1.7.).

Префиксальные глаголы данного класса являются транзитивными и образованы от транзитивных производящих глаголов и имеют глагольную производящую основу, причём производящий глагол не претерпевает формальных изменений.

Префиксальные глаголы данного класса являются транзитивными и образованы от транзитивных производящих глаголов и имеют глагольную производящую основу, причём производящий глагол не претерпевает формальных изменений.

В Разделе 2 представлена семантическая классификация идишских глаголов с префиксом *der-*₂.

В данном разделе констатируется, что префикс *der-2* сформировался путем гибридизации содержания славянского префикса *do-/da-/do-* с внешне схожей немецкой формой *der-* и приобрел славянское значение 'предел перемещения'.

Анализ префиксальных глаголов с *der-2* показал, что префикс *der-2*:

а) приобрёл славянские значения «предел перемещения», «исчерпывающая манипуляция с денотатом», «достижение цели продолжительного действия или процесса» и «добавление гомогенного денотата»: семантику результативности имеют 63 глагола.

б) приобрел значение «неполнота действия» за счет славянских калек, которое, правда, имеют всего 3 лексемы.

Классификация идишских префиксальных глаголов с *der-2* представлена в Таблице 1.

Ниже семантическая классификация идишских глаголов с префиксом *der-2* рассматривается на примере префиксальных глаголов Группы I, класса 1.

Типовой концепт ситуации, обусловливаемый префиксом *der-2*, сводим к славянской архесеме <предел>, что можно представить в виде следующей обобщенной схемы:

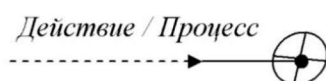


Схема 3.1. Типовая концептуализация ситуации глаголами с префиксом *der-2*

В Схеме 3.1.: пунктирная стрелка обозначает действие или процесс, предшествующий действию или процессу, непосредственно связанному с достижением предела; треугольный «наконечник» стрелки — стремление действия или процесса к пределу; обычная стрелка — завершающая стадия действия или процесса; круглый конец обычной стрелки — результативное завершение действия или процесса, окружность с перекрещенными линиями внутри — предел, к которому стремится действие или процесс.

Концептуализация ситуации глаголами с префиксом *der-2* частично схожа с концептуализацией ситуации глаголами с *der-1* (ср. Схема 2.4.), так как оба префикса содержат семантический компонент <результат>. Однако идишский префикс *der-2* сводим к архесеме <предел>, а префикс *der-1* содержит архесему <наружу>. Концептуализация ситуации глаголами с префиксом *der-2* заключается в том, что достижению предела предшествует продолжительное действие или процесс.

Ниже семантическая классификация иллюстрируется на примере префиксальных глаголов Группы I, класса 3.

Группа I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «Результат действия или процесса»

В первую группу входят глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса».

Интегральная сема глаголов группы I — «результат».

Концепт ситуаций, которые описываются глаголами группы I, повторяет типовой концепт и симметричен или изоморфно-симметричен ситуации, что можно представить в виде следующих обобщенных схем:

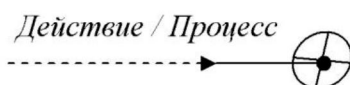


Схема 3.2. Симметричный концепт ситуации «результат действия или процесса»

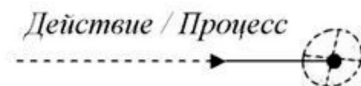


Схема 3.3. Изоморфно-симметричный концепт ситуации «результат действия или процесса»

В Схемах 3.2-3.3.: пунктирная стрелка обозначает действие или процесс, предшествующий действию или процессу, непосредственно связанному с достижением предела; треугольный «наконечник» стрелки – стремление действия или процесса к пределу; обычная стрелка – завершающая стадия действия или процесса; круглый конец обычной стрелки – результативное завершение действия или процесса, окружность/пунктирная окружность с перекрещенными линиями/пунктирными линиями внутри – предел, к которому стремится действие или процесс.

Класс 3. «Приближение денотата к пределу перемещения»

Префиксальные глаголы данного класса имеют славянскую семантику и, как и славянские глаголы с префиксом *do-/до-/да-*, концептуализуют ситуацию по славянскому образцу как «достижение предела перемещения» (Г. А. Волохина, З. Д. Попова) (типа *derloyfn* 'добежать'; ср. рус. *добежать*).

Таким образом, в класс 3 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальной семы <предел>, <приближение>, <движение>.

К анализируемому классу относятся глаголы, которые описывают движение одушевленного или неодушевленного денотата в направлении предела перемещения (симметричные концепты), а также действия, происходящие с абстрактными, а также в ряде случаев с неодушевленными денотатами и концептуализуемые как «движение денотата в направлении предела перемещения» (симметричные и изоморфно-симметричные концепты).

(3.1) *dergeyn* 'doïmu': <...> men (S) iz in angst groys **dergangen** biz lublin <...> (Ad) [Katsenelson, 47]. 'Все в страхе большом дошли до Люблина'.

(3.2) *dertrogn zikh* 'доноситься (о звуке и т.н.)': un oyb dos iz azoy, iz dokh gants meglekh, az der patsh (Imm) funem fligl, vos im hot zikh gedakht, az dos hot **zikh dertrogn** fun zayn kamer (Ab) tsu im (Ad), kumt gor funem malekh-amoves <...>? [Rozenfeld]. 'А если это так, то вполне возможно, что шум крыла, который доносился до него из его палаты, – это, как ему подумалось, был ангел смерти.<...>?'

Данные высказывания иллюстрируют следующие ситуации:

- пример (3.1): ситуацию физического движения одушевленных денотатов (неопределенно-личное местоимение *men*/субъект) к пространственному пределу своего перемещения (место/имя собственное *lublin* 'Люблин'/ конечная точка);

- пример (3.2): ситуацию, в которой человек (личное местоимение *er* 'он' в дативной форме *im*/конечная точка) воспринимает некий шум (существительное *patsh*/имминент), при этом распространение звука концептуально уподобляется – за счет префиксального глагола – передвижению живого существа, а человек, слышащий этот звук, концептуализуется как предельная точка этого передвижения.

Ситуатему глаголов анализируемого класса можно представить следующей схемой:



Схема 3.4. Ретроспективно-проспективная двухядерная ситуатема глаголов с префиксом *der-*, концептуализующих ситуацию как «приближение денотата к пределу перемещения»

Ситуатема данных глаголов представляет собой ретроспективно-перспективный двухядерный комплекс трёх микроситуаций:

а) закадровой микроситуации (МСЗ-1) «субъект движется», ориентированной на ядерную;

б) первая ядерная микроситуация (МСЯ-2) «субъект приближается к конечной точке»,

в) вторая ядерная микроситуация (МСЯ-3) «субъект/имминент достигает конечной точки». Эта микроситуация является результатом и целью ядерной микроситуации.

С морфосинтаксической точки зрения у данных префиксальных глаголов можно констатировать следующее:

а) будучи славянскими копиями, они заимствовали славянское управление:

- предложное: **dertragn zikh fun... tsu...** 'доноситься из... до...' (см. пример (3.2) выше);

- прямое:

(3.4) **deryogn** 'догнать': s'iz nito der ferd-un-vogn vos zol di yunge yorn (Дпрям) **deryogn** [Stutshkov]. 'Нет такой телеги и коня, на которых можно **догнать** юные года (Дпрям)'.

б) глагол *dergeyn* может:

- по славянскому образцу требовать предложного дополнения (см. пример (3.1) выше);

в) в плане транзитивности/интранзитивности префиксальных глаголов по сравнению с производящими основами:

- 2 глагола являются транзитивными и образованы от транзитивных глагольных основ: *derloyfn*, *dershvimen*;

- 3 глагола – рефлексивные, образованные от рефлексивных производящих глаголов: *derne[e]ntern zikh*, *dershlepn zikh*, *dertragn zikh*;

- 1 глагол, образованный от интранзитивного, может употребляться и как транзитивный (то есть является транзитивированным), и как интранзитивный: *dergeyn*;

- *deryogn* – транзитивированный, образован от интранзитивного производящего глагола.

Все глаголы имеют глагольную производящую основу, причём производящий глагол не претерпевает формальных изменений:

dergeyn 'дойти' ← *der-* + *geyn* 'идти'

Существенных изменений семантического характера в результате префиксации данные глаголы не претерпевают.

В Разделе 3 «Стилистические особенности идишских глаголов с префиксами *der-* и *der-*» отмечается, что в идише сохранились архаичные для современного литературного немецкого языка средневерхненемецкие формы, оставаясь при этом стилистически немаркированными. Словари, послужившие источником отбора (А. Гаркави, У. Вайнрайх), дают в целом только один вид стилистических помет: «дайчмериш».

В Разделе 4 «Сравнительная характеристика семантических, морфосинтаксических, словообразовательных и стилистических характеристик глаголов с префиксом *er-* в немецком языке, *der-* и *der-* в языке идиш» представлены семантические, словообразовательные, морфосинтаксические и стилистические характеристики глаголов с анализируемыми префиксами в немецком языке и в языке идиш в сравнении.

В подразделе 4.1. представлены семантические характеристики немецких и идишских префиксальных глаголов в соотнесении с их генетическим происхождением, количеством и частотностью.

Семантическая группа/класс		Глаголы с префиксами: генетическое происхождение, количество, частность		
№ в нем er-/ ид. der-/ ид. der-2	Название	er- в нем.	der-1 в ид.	der-2 в ид.
I/ I/ –	Глаголы, концептуализующие ситуацию как «действие, направленное наружу»	32 9,14%	6 7,14%	–
1/ 1/ –	Направление одного денотата другим денотатом наружу	24 6,86%	3 3,57%	–
2/ 2/ –	Выход денотата наружу	8 2,28%	3 3,57%	–
II/ II/ –	Глаголы, концептуализующие ситуацию как «начало нового процесса или состояния»	127 36,29%	46 54,76%	–
3/ –/ –	Начало естественного процесса или состояния	15 4,29%	–	–
4/ 3/ –	Начало восприятия	12 3,43%	9 10,71	–
5/ 4/ –	Каузация нового состояния денотата	45 12,86%	27 32,14	–
6/ 5/ –	Переход денотата в новое состояние	55 15,71%	10 11,91%	–
III/ III/ I	Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»	143 40,86%	22 26,19%	59 89,39%
7/ –/ –	Достижение цели	4 1,14%	–	–
8/ 6/ –	Создание нового денотата	22 6,29%	2 2,38%	–
9/ 7/ –	Овладение денотатом	92 26,29%	7 8,33%	–
10/ 8/ –	Результат процесса гибели денотата	5 1,43%	2 2,38%	–
11/ 9/ –	Уничтожение одного денотата другим денотатом	14 4,00%	11 13,10%	–
12/ –/ –	Результат действия или процесса	6 1,71%	–	–
–/ –/ 1	Исчерпывающая манипуляция с денотатом	–	–	18 27,27%
–/ –/ 2	Достижение цели продолжительного действия или процесса	–	–	18 27,27%
–/ –/ 3	Приближение денотата к пределу перемещения	–	–	7 10,60%
–/ –/ 4	Приведение денотата в близость к пределу перемещения	–	–	8 12,12%
–/ –/ 5	Добавление гомогенного денотата	–	–	8 12,12%
IV/13 IV/10 –	Глаголы, концептуализующие ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние» / Интенсивное действие, процесс или состояние	28 8,00%	6 7,15%	–
V/14 –/–	Глаголы, концептуализующие ситуацию как «повторное действие» / Повторное действие	9 2,57%	–	–
– –/II/16	Глаголы, концептуализующие ситуацию как «неполнота действия» / Недостаточность действия	–	–	3 4,55%
VI/ V/ III	Неклассифицируемые глаголы	11 3,14%	4 4,76%	4 6,06%
Итого префиксальных глаголов с er- / der-1 / der-2:		350 100%	84 100%	66 100%

Таблица 2. Семантические характеристики: генетическое происхождение, количество и частность

Таблица 2. иллюстрирует следующее: а) с точки зрения генетического происхождения:

- глаголы с префиксом-омонимом *der-1* имеют семантические характеристики глаголов немецкого языка-основы с префиксом *er-*;

- глаголы с префиксом-омонимом *der-2* имеют семантические характеристики глаголов адстратных славянских языков с префиксами *do-/da-/do-* и не имеют совпадений ни в одном семантическом классе с немецкими глаголами с префиксом *er-*;

б) с точки зрения количества и частотности:

- расхождения наблюдаются в Группе II «Глаголы, концептуализующие ситуацию как «начало нового процесса или состояния», где немецкие глаголы с префиксом *er-* менее частотны, чем идишские с *der-1*: 36,29% и 54,76% соответственно;

- в группе III «Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса» наиболее частотны идишские глаголы с префиксом *der-2*, концептуализующие ситуацию по славянскому образцу: 59 глаголов (89,39%), что составляет 40% от общего количества идишских глаголов с префиксом *der-*; также расхождения в частотности наблюдаются у немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских с *der-1*: 40,86% и 26,19% (или 14,6% от общего количества идишских глаголов с префиксом *der-*) соответственно.

В подразделе 4.2. представлены морфосинтаксические характеристики немецких и идишских префиксальных глаголов в соотношении со словообразованием, количеством и частотностью.

№ п/п	Морфосинтаксические классы в паре «префиксальный глагол ← производящая основа»	Глаголы с префиксом: количество / частность		
		<i>er-</i> в немецком	<i>der-1</i> в идише	<i>der-2</i> в идише
1.	Переходные глаголы	249/ 71,15%	69/ 82,14%	46/ 69,70%
а)	переходный глагол ← переходный глагол	117/ 33,43%	43/ 51,19%	35/ 53,03%
б)	переходный глагол ← непереходный глагол (транзитивация)	80/ 22,87%	9/ 10,71%	7/ 10,61%
в)	переходный глагол ← прилагательное	33/ 9,43%	9/ 10,71%	-
г)	переходный глагол ← существительное	9/ 2,57%	2/ 2,39%	-
д)	переходный глагол ← наречие	3/ 0,86%	1/ 1,19%	-
е)	переходный глагол ← нулевая производящая основа	6/ 1,71%	3/ 3,57%	3/ 4,54%
ж)	переходный глагол ← возвратный глагол	1/ 0,28%	2/ 2,38%	1/ 1,51%
2.	Непереходные глаголы	101/ 28,85%	15/ 17,86%	20/ 30,30%
а)	непереходный глагол ← непереходный глагол	39 / 11,14%	2/ 2,38%	4/ 6,07%
б)	непереходный глагол ← переходный глагол (интранзитивация)	-	1/ 1,19%	1/ 1,51%
в)	непереходный глагол ← возвратный глагол	1 / 0,28%	-	-
г)	непереходный глагол ← прилагательное	15 / 4,29%	-	-
д)	непереходный глагол ← нулевая производящая основа	-	1/ 1,19%	1/ 1,51%
	Возвратные глаголы	46/ 13,14%	11/ 13,10%	14/ 21,21%
е)	возвратный глагол ← возвратный глагол	12 / 3,43%	5/ 5,95%	3/ 4,55%
ж)	возвратный глагол ← переходный глагол (рефлексивация)	5 / 1,43%	1/ 1,19%	2/ 3,03%
з)	возвратный глагол ← непереходный глагол (рефлексивация)	5 / 1,43%	-	7/ 10,61%
и)	возвратный глагол ← прилагательное	18 / 5,14%	2/ 2,39%	-
к)	возвратный глагол ← существительное	3 / 0,86%	-	1/ 1,51%
л)	возвратный глагол ← наречие	1 / 0,28%	-	-
м)	возвратный глагол ← нулевая производящая основа	2/ 0,57%	3/ 3,57%	1/ 1,51%
Итого префиксальных глаголов с <i>er-, der-1, der-2</i>:		350/ 100%	84/ 100%	66/ 100%

Таблица 3. Морфосинтаксические характеристики и словообразование: количество и частотность

Таблица 3. иллюстрирует следующее:

а) абсолютное большинство немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских с *der-₁* и *der-₂* являются транзитивными: 249 (71,15%), 69 (82,14%) и 46 (69,70%) соответственно;

б) идишские транзитивные префиксальные глаголы с *der-₁* и *der-₂*, образованные от транзитивных производящих глаголов, более частотны (51,19% и 53,03% соответственно), чем немецкие транзитивные глаголы с префиксом *er-* (33,43%);

в) количество идишских рефлексивированных глаголов с префиксом *der-₂* превышает количество идишских рефлексивированных глаголов с префиксом *der-₁* и немецких с префиксом *er-*.

В подразделе 4.3. представлены словообразовательные характеристики немецких и идишских префиксальных глаголов в соотнесении с их количеством и частотностью.

№ п/п	Словообразовательные классы	Глаголы с префиксом: количество / частность		
		<i>er-</i> в немецком	<i>der-₁</i> в идише	<i>der-₂</i> в идише
1.	Глагольная производящая основа	261 / 74,57%	63/ 75,00%	60/ 90,91%
2.	Адъективная производящая основа	65 / 18,57%	11/ 13,07%	-
3.	Субстантивная производящая основа	12 / 3,43%	2/ 2,37%	1/ 1,52%
4.	Адвербиальная производящая основа	4 / 1,14%	1/ 1,18%	-
5.	Нулевая производящая основа	8 / 2,29%	7/ 8,32%	5/ 7,57%
Итого префиксальных глаголов с <i>er-</i> / <i>der-₁</i> / <i>der-₂</i>:		350/ 100%	84/ 100%	66 /100%

Таблица 4. Словообразовательные характеристики: количество и частотность

Таблица 4. иллюстрирует следующее:

а) абсолютное большинство немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов с префиксами *der-₁* и *der-₂* имеет глагольную производящую основу: 261 (74,57%), 63 (75,00%) и 60 (90,91%) соответственно;

б) наибольшие расхождения между словообразовательными классами немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов с префиксом *der-₁* и *der-₂* состоят в том, что в немецком языке в количественном и процентном отношении больше префиксальных глаголов с адъективной производящей основой, чем идишских префиксальных глаголов с *der-₁*, идишские же префиксальные глаголы с *der-₂* с адъективной производящей основой отсутствуют.

В подразделе 4.4. представлены стилистические характеристики немецких и идишских префиксальных глаголов, их количество и частотность, а в Таблице 3.5. в соотнесении со словообразованием.

№ п/п	Стилистические характеристики	Глаголы с префиксом: количество / частность		
		<i>er-</i> в немецком	<i>der-₁</i> в идише	<i>der-₂</i> в идише
1.	Литературная окраска, в том числе: литературно-разговорная	195 / 65,00% 5 / 1,67%	132 / 91,03%	66/ 100%
2.	Высокая окраска	70 / 23,33%	—	—
3.	Устаревшие и устаревающие глаголы	6 / 2,00%	—	—
4.	Регионализмы	6 / 2,00%	—	—
5.	Профессионализмы	5 / 1,67%	—	—
6.	Глаголы с абсолютной негативной коннотацией	3 / 1,00%	—	—
7.	Употребительность (редкие в немецком, дайчмеризмы в идише)	10 / 3,33%	13 / 8,97%	—
Итого префиксальных глаголов с <i>er-</i>, <i>der-₁</i>, <i>der-₂</i>:		350 / 100%	84 / 100%	66/ 100%

Таблица 5. Стилистические характеристики: количество и частотность

Как видно из Таблицы 5, немецкие глаголы с префиксом *er-* обладают бóльшим стилистическим разнообразием, чем идишские с *der-₁* и *der-₂*.

Большинство идишских глаголов развились из соответствующих немецких глаголов, которые в современном немецком приобрели высокую стилистическую окраску или стали редко употребительными. В идише сохранились архаичные для современного литературного немецкого языка средневерхненемецкие формы (К. А. Шишигин), оставаясь при этом стилистически немаркированными.

Значительное количество немецких глаголов с префиксом *er-* отличаются от стилистических характеристик производящих основ, а именно с точки зрения семантико-экспрессивной окраски, характерологической дифференциации, оценочной коннотации и употребительности.

В **Заключении** реферируемой работы подводится итог, излагаются основные результаты проведенного исследования.

В ходе исследования установлено, что глаголы с идишским префиксом *der-₁* имеют макро- и микросемантические характеристики глаголов немецкого языка-основы с префиксом *er-*. Они описывают и концептуализуют ситуации по немецкому образцу, сохраняя или не сохраняя при этом первичную пространственную семантику, или выражая её лишь в абстрактной мере.

Подобно немецкому префиксу *er-*, идишский префикс *der-₁* на макросемантическом уровне обуславливает симметричную, изоморфно-симметричную или асимметричную концептуализацию ситуации, копируя немецкие способы концептуализации. При этом симметрия обнаруживается в реализации обстоятельственного параметра на трёх уровнях: уровне ситуации, концепта ситуации, сводимого к архесеме <наружу> и ситуатемы, а изоморфная симметрия и асимметрия – в абстрактной сводимости обстоятельственных параметров или в их отсутствии.

В морфосинтаксическом и словообразовательном плане идишский префикс *der-₁* имеет характеристики немецкого языка-основы с незначительным числом адстратно-славянских копий.

Глаголы с идишским префиксом *der-₂*, сформировавшись путем гибридизации содержания славянского префикса *do-/da-/do-* с внешне схожей немецкой формой *der-*, имеют адстратно-славянские макро- и микросемантические характеристики.

Идишский префикс *der-₂* скопировал славянский способ симметричной, изоморфно-симметричной и асимметричной концептуализации ситуации, он описывает и концептуализуют результативные ситуации как «достигающие предела» по славянскому образцу, при этом значения префикса *der-₂* не сводимы к значениям идишского префикса *der-₁* и немецкого префикса *er-*.

В морфосинтаксическом и словообразовательном плане префикс *der-₂* имеет характеристики глаголов адстратных славянских языков с префиксами *do-/da-/do-*, со значительной долей адстратно-славянских копий.

В ходе исследования также установлено, что в стилистическом плане большинство идишских глаголов развились из соответствующих немецких глаголов, которые в современном немецком приобрели высокую стилистическую окраску или стали редко употребительными. В идише сохранились архаичные для современного литературного немецкого языка средневерхненемецкие формы, оставаясь при этом стилистически немаркированными.

В результате проведённого исследования немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов *der-₁* и *der-₂* в сопоставительном аспекте, выявлены сходства и различия в префиксально-глагольных системах двух языков, обусловленные их историческим развитием, в процессе которого шло противоборство тенденций: к размежеванию, с одной стороны, и в то же время к сохранению их общности с другой.

Выводы и результаты исследования, предпринятого на материале немецкого языка и идиша применимы при описании семантических, словообразовательных, морфосинтаксических и стилистических характеристик немецких и идишских глаголов с другими префиксами, а также при сопоставительном и контрастивном исследовании префиксальных глаголов других языков.

Результаты исследования отражены в 11 публикациях.

Статьи в рецензируемых научных изданиях, включённых в Перечень ВАК:

1. Бадер, О. В. Глагольные единицы речевого этикет в современном идише, выражающие благопожелание. / О. В. Бадер // Вестник Кемеровского государственного университета. – Кемерово: КемГУ, 2013. – № 2 (54). – Т. 2. – С. 19-24.
2. Бадер, О. В. Когнитивно-семантическая классификация и морфосинтаксические особенности идишских глаголов с префиксом *der-* / О. В. Бадер // Вестник Кемеровского государственного университета. – Кемерово: КемГУ, 2014. – № 1 (57). – Т. 2. – С. 118-123.
3. Бадер, О. В. Идишские глаголы с префиксом *der-*, описывающие достижение цели продолжительного действия или процесса / О. В. Бадер, К. А. Шишигин // Вестник КемГУ. – Кемерово, 2014. – Вып. 4 (60). Т. 3. – С. 139-141.
4. Бадер, О. В. Когнитивно-семантическая классификация немецких глаголов с префиксом *er-* / О. В. Бадер, К. А. Шишигин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 11 (41): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 40-45.
5. Бадер, О. В. Словообразовательные, морфосинтаксические и стилистические характеристики глаголов с префиксом *der-* в языке идиш / О. В. Бадер // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 7 (37): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 33-37.
6. Бадер, О. В. Немецкие глаголы с префиксом *er-*, описывающие ситуацию результата действия или процесса / О. В. Бадер, К. А. Шишигин // Вестник КемГУ. – Кемерово, 2015. – Вып. 4 (64). Т. 4. – С. 43-46.

В материалах научных конференций, сборниках научных трудов:

7. Шишигин, К. А. Семантические характеристики глаголов с некоторыми префиксами в классическом языке идиш (на примере глаголов из произведений Шолом-Алейхема) / К. А. Шишигин, О. В. Бадер // Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике: Материалы научной конференции: в 4 частях / отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. – Кемерово: Юнити, 2006. – Ч. 4. (Серия "Филологический сборник"). – С. 214-220.
8. Бадер, О. В. Ролевая структура глаголов с префиксом *on-* в языке идиш. / О. В. Бадер // Профессиональное лингвообразование: обучение иностранному языку в вузе и прикладная лингвистика: сб. науч. статей по проблемам высшей школы. / под. ред. Л. С. Зникиной. – Кемерово. ГУ КузГТУ, 2008. – С. 187-189.
9. Шишигин, К. А. Литературный идиш и языковая политика (на примере глаголов) / К. А. Шишигин, О. В. Бадер // Политика в зеркале языка и культуры: сб. науч. статей, посв. 60-летию юбилею проф. А. П. Чудинова / отв. ред. М. В. Пименова. – М.: ИЯ РАН, 2010. – С. 509-517.
10. Бадер, О. В. Тематические группы благопожеланий в языке идиш. / О. В. Бадер // Концепт и культура: сб. статей (V Междунар. науч. конференция, Кемерово, 8-10 октября 2012). – Кемерово: КемГУ, 2012. – С. 496-498.
11. Шишигин, К. А. Глагольные формулы-благопожелания в языке идиш и языковая картина мира / К. А. Шишигин, О. В. Бадер // Человек. Язык. Культура: сб. науч. ст., посв. 60-летию юбилею проф. В. И. Карасика: в 2-х ч.; / отв. соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. – Вып. 2, часть 2. – Киев: Изд. дом Д. Будаго, 2013. – С. 87-97.